

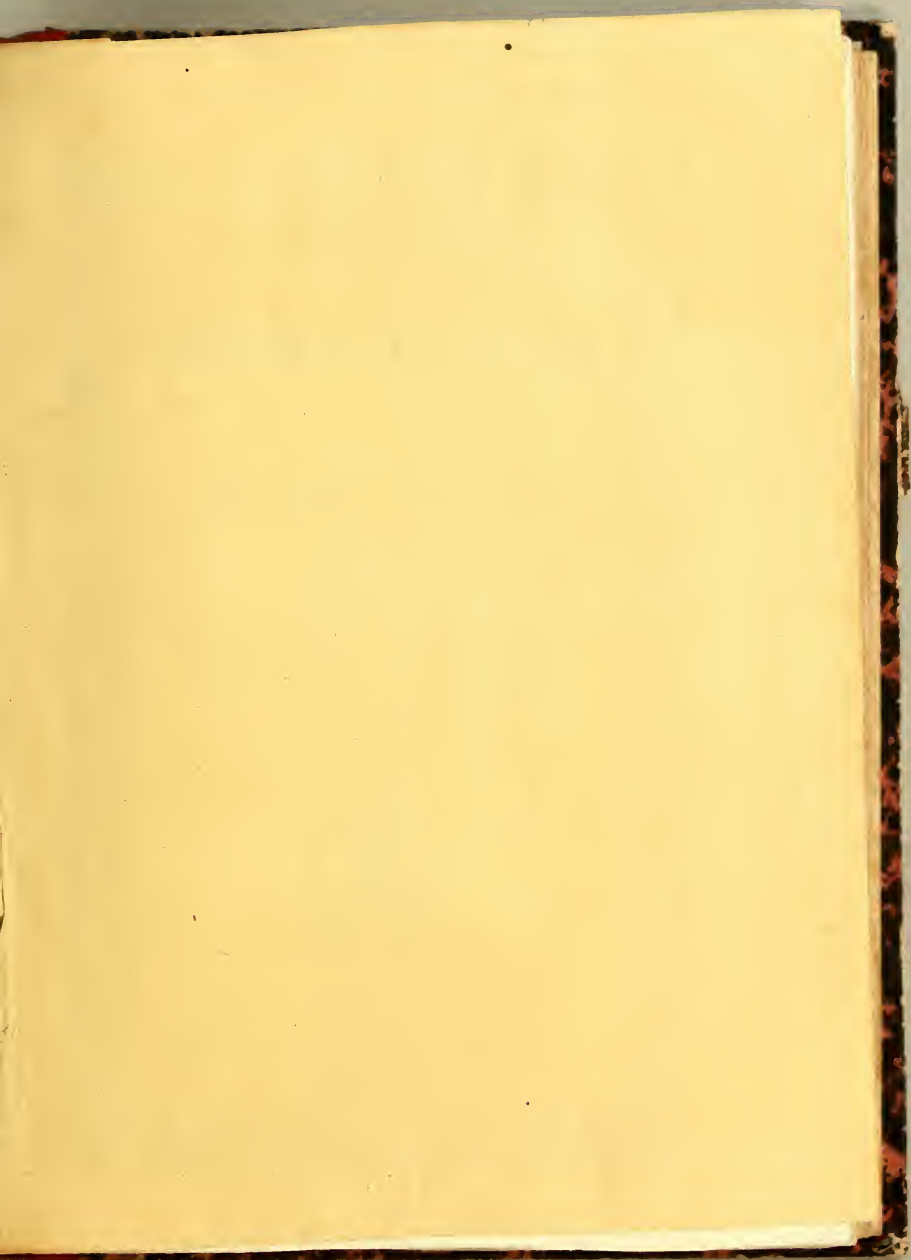
412

43

95



John Carter Brown
Library
Brown University



06447

1890
The following is a list of the
names of the persons who
were present at the
meeting of the
Board of Directors
of the
City of
New York
on the
10th day of
January
1890.



CATECISMO
EN EL IDIOMA MIXTECO

Montañez,

PARA EL USO DE LOS CURATOS
QUE VAN SEÑALADOS EN LA LISTA QUE SE
INSERTA.

FORMADO

DE OREN DEL EXMO. E ILLMO. SR. OBISPO

DE LA

PUEBLA

DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

TRADUCIDO AL CASTELLANO, POR UNA COMISION
UNIDA DE CURAS DE LA MISTECA BAJA Y MONTAÑEZ.



PUERLA.
IMPRESA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.

The first of these is the
 fact that the system is
 not self-sufficient. It
 requires a constant supply
 of raw materials and
 energy. This is a major
 problem for the system
 as a whole. The second
 problem is the fact that
 the system is not
 self-regulating. It
 requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The third problem is
 the fact that the system
 is not self-organizing.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The fourth problem is
 the fact that the system
 is not self-maintaining.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The fifth problem is
 the fact that the system
 is not self-repairing.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The sixth problem is
 the fact that the system
 is not self-evolving.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The seventh problem is
 the fact that the system
 is not self-terminating.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The eighth problem is
 the fact that the system
 is not self-renewing.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The ninth problem is
 the fact that the system
 is not self-sustaining.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.
 The tenth problem is
 the fact that the system
 is not self-perpetuating.
 It requires a constant
 supply of information
 and feedback. This is
 a major problem for
 the system as a whole.

CURATOS

DE LA MIXTECA MONTAÑEZ

De la Vicaria foránea de Tlapa.

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1. Zoyatlán. | 3. Metlatono. |
| 2. Atlamagalzingo. | 4. Alcozauca. |
| 5. Tlachichilco. | |

De la Vicaria foránea de Huajuapán.

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 6. Tonalá. | 8. Tezuatlán. |
| 7. Tlacotepeq de Nieves. | 9. Mixtepeq. |

De la Vicaria foránea de Acatlán.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 10. Silacayoapan. | 12. Tlapantzingo. |
| 11. Cuycoyan. | 13. Tamazola é. |
| 14. Yhualtepeq. | |

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

EL PER SIGNUM CRUCIS.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén Jesus.

EL PADRE

NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos des caer en tentación, mas libranos de mal. Amén.

Xáha tnuni xi Santa Cruz ✠ xáha nayecunyo, ✠ Nasacacunino náhaya Estohòyo nùhùn-Dios, ✠ xáhà ñanani DzutùnDios, xinhi Dza-yanDios, xinhi Espiritu Santo nDios ✠ Dzàa nacuu Iya Jesus.

DZUTUNDO.

Dzutuyo Iyoxicani Andivi nacui hii ñaná-nini. Naquixi xatóniixi-ni. Nacúhui ndudzuinini Nūñaiyíyòhò, sahuatna yocúhui ini Andivi. Dzi-tàyo itian itian taxini nundi vichi: sandoo-ni cuáchiyo, sahuatanha yo sandóndipandzativinúndi taun-sayáhani ñaca-nacahuandi zadzativin-di. Sacacunino ñahani nuu nditaca ña hunhua. Dzàa nacuu Iya Jesus.

EL AVE MARIA.

Dios te salve, *Maria*,
 llena eres de gracia: el
 Señor es contigo; ben-
 dita tú entre las muge-
 res. Y bendito el fruto
 de tu vientre, *Jesus*. *San-*
ta Maria, Madre de Dios,
 ruega por nosotros pe-
 cadores, ahora y en la
 hora de nuestra muerte.
Amén.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre
 Todopoderoso, Criador
 del cielo y de la tierra,
 y en Jesucristo su úni-
 co Hijo Señor nuestro,
 que fué concebido por
 obra del Espíritu Santo.
 Y nació de Santa Ma-
 ria Virgen. Padeció ba-
 jo del poder de Póncio
 Pilato, fué crucificado,
 muerto y sepultado. Des-
 cendió a los infiernos, y
 al tercero día resucitó
 de entre los muertos. Su-

HIA DIHI DUCHI.

Yoxicani Iya Dzihi
 Maria, nuchitundiyan
 gracia. Iyoxica Iya n-
 Dios Xihini. Yodzoca
 ñayii ñuhuni nuu ndihi
 nadzihi. Iyondoo Iyo ii
 dzáhaya ñuhunuini Je-
 sus. Santa Maria dzihi
 maninDios nacuatundi-
 yani xáhayo na dzati-
 vi, vichi, xihí quivi cú-
 hindi. Dzaa nacuu Iya
 Jesus.

YOXININDIZANDI.

Yoxini ndísay Dzutu
 nDios Iyandee cuviya,
 niquidzahuahaya Andivi
 xihí ñuñai: yoxinin-
 disay Jesuchisto hindi-
 za dzahayanDios Esto-
 hoyo, niquicunhuxicaya
 xaha gracia Espiritu
 Santo, xaha súviya ni-
 cacuxicaya tixi Iya dzi-
 hi Maria Taqui ñuhu;
 nindóhoya tixi ndee Pon-
 cio Pilato nixihí ndiha-
 ya ndica Santa Cruz
 ninduxiya, Ni nuudicaya

bió á los cielos y está
sentado á la diestra de
**Dios Padre Todopode-
roso.** Desde allí ha de
venir á juzgar á los vi-
vos y á los muertos. **Creo**
en el Espíritu Santo, la
Santa Iglesia católica, la
comunion de los santos,
el perdon de los pecados,
la resurreccion de la car-
ne y la vida perdurable.
Amén Jesus.

andeaya: taninatnaha u-
uniquivi ni nateacuxi-
caya tánundii. Nindā-
aya Andivi ta ninaco-
oxícaya ndaha cuaha
dzutu mániya nDios,
Iya ndee cúhi, ta nda-
yuqian quixixicaya qui-
taxitúniya xaha nandi-
toteacu, xihí nanixihí;
yoxinindísay **Espíritu**
Santo, Santa Iglesia Ca-
tólica, ña ninitahui ndi-
taca Santos xin ñandoo
cuachi; xin ñandatácu
hiquicúñu nahivi, ña' co-
teacuna Andivi necaa-
ne-cúnhu. Dzaa na cuu
Iya Jesus.

LA SALVE.

IYA DIHI CAHNO.

Dios te salve, *Reina*
y Madre de misericordia,
vida y dulzura, esperan-
za nuestra. **Dios te sal-**
ve: á ti llamamos los des-
radados hijos de Eva. A
tí suspiramos gimiendo
y llorando en este valle
de lágrimas. Ea, pues,
Señora, abogada nues-

Coocuhui Dzii inini
Iya canno dzihitoni Rey-
na Maria, dzihi xinín-
dahui ñaha, Iyandito-
teacu vixini, Iya ndea-
tucanundi. Coocuhui dzii
inini, yonacanañandi me-
eni ndíuhu na ni taxi
dzaya Eva: yoxaca inin-
di nuuni, yoxacundi, yo-

tra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre, ¡O clemente! ¡O piadosa! ¡O dulce Virgen Maria! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de los prometimientos de Jesucristo. Amén.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez, los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prógimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

cana nduta nuundi, ini nun deyu yoho. Ah, dzihi thoni, xahahigcan, canhá niñu xahandi nandicocoto ndáhui xahandi, xihnuuni xinindahui ñaha; ta quivi queendi, ñuundahui yoho, cata-neeya nuundi Iya Jesus dzaya ñunuhiini; Ah, Iya cahanu cucano iniya! Ah Iya cáñu cundahui iniya! Ah Iya xini táquini ñuhu Maria! canhdahuiini xahandi Dzihi nDios xañahacúvi, nanitahuindi ñahuaha xihhi Estohoyo Jesu Christo dzaa na cuu Iya Jesus.

NDUDZU UXI.

Uxi yocúhui dudzuzahu xihhi Estohoyo ñuhu nDios; ña uni xina yocui ñayiiñuhu nDios ña uxaca ña huaha xinanitnahayo.

1. Ña cuvi hin, ña cunimaníyo hinindisá ñu hunDios, nuu nditaca ña iyo.

El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificarás las fiestas.

El cuarto, honrarás á tu padre y madre.

El quinto no matarás.

El sexto no fornicarás.

El séptimo, no hurtarás.

El octavo, no levantarás falso testimonio ni mentirás.

El noveno, no desearás la muger de tu prógimo.

El décimo, no codiciarás los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y

2. Ña cubi wi, ña un-ehina dziquillo ña nani ñuhunDios.

3. Ña cuvi uni, ña cazacánoyo nditaca vico, quivi ii.

4. Ña cuvi cumi, cazatohondo yuhuando, xinh Dzihindo.

5. Ña cuvi hunhun, huncanitnahando.

6. Ña cuvi iño unzatívindo, uncazando cua, chiyaa.

7. Ña cuvi uxa uncadza-cuhinando.

8. Ña cuvi una, undanehendo tnuhu dziqui, ni uncánha yixindo xaha ñanitnahando.

9. Ña cuvi hín, undiyoinindo ñadzihí ñanitnahando.

10. Ña cuvi úxi, undiyo inindo yàhuicata ñanit ahando. Uxi ndu. zuzahuyoho, yonandasi nino uvi, xaha ñacunu. cúachindo, ta cunimanindo hini ndizañuhuhu nDios, nuu nditaca ña iyo, xihí cunimanindo ñani tnahando, dzahuat-

á tu pròximo como á tí mismo.

LOS CINCO MANDAMIENTOS.

Los Mandamientos de la Santa Madre iglesia son cinco.

El primero, oir Misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez en el año por la Cuaresma, ó antes si espera peligro de muerte, ó ha de comulgar.

El tercero, comulgar por pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la

naha yoxinimanindo me endo, dzaa. na cuu &c.

NDUDZU HUNHU.

Hunhun yocuhundu. zu sahu, xi Dzihi mániyo Santa Iglesia.

1. Na cuvi hin, coton-do inii Misa Domingo, xin quivi hii, tacochiño cadzando.

2. Na cuvi uvi, nàh-mando hvata hin chichi hin hin cuiya quivi nutna cuaresma, xin quivi xa yachi cucahuindo xin quivi cuinta-huindo.

3. Na cuvi uni, cutahuindo iquicunñumani Estoyoho Jesu-Cristo, Pasqua ni natacu-xi-caya.

4. Na cuvi cumi, cuendzuhundo, ta cune-eiindo, sahuatna taxituni Dzihi mániyo Santa Iglesia.

5. Na cuvi hunhun; chivando ñañuhu uxi, nani diezmos, xiña tuvi nuu, nani primicias nuu

Iglesia de Dios.

Dzihimaniyo Santa Iglesia, nDios, dzaa-na cuu &c.

LOS SIETE SACRAMENTOS.

NADUDZU UXA.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero. Bautismo.

El segundo, confirmacion.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunión.

El quinto, Extrema Unción.

El sexto, Orden Sacerdotal.

Uxa yocuvi Santos Sacramentos xi dzihimaniyo Santa Iglesia.

1. Na cuvi hin, na sodzon dutando, quivi yocacundo nani Bautismo.

2. Na cuvi uvi, na yoteatnuniñaha Iya canno Obispo, nani confirmacion.

3. Na cuvi uni, na nánhmando, nani Penitencia.

4. Na cuvi cumi, na cutahuindo iquicuñumani Estohoyo Jesu Cristo, iyoxicaya ini Santísimo Sacramento nani Comunión.

5. Na cuvi hunhun, na ndeeyo na ii, quidza Dzutu, quivi cucahuindo, nani Extrema Unción.

6. Na cuvi iño, na xentahui dzutu, quivi

El séptimo; Matrimo-

nio.

LOS CATORCE ARTÍCULOS.

Los Artículos de la Fé son catorce: los siete pertenecen à la divinidad, y los otros siete à la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo.

Los que pertenecen à la divinidad son estos.

El primero creer en un solo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Dios Padre.

El tercero, creer que es Dios Hijo.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

yocuu hiya, nani Orden Sacerdotal.

7. Na cuvi uxa ña dzatandahañaha quidza dzutuñuhu, nani Matrimonio dzaa nacuu &c.

NDUDZU UXI CUMI.

Uxicumi ndudzu, ñaxini ndisandi, nani Artículos de la fee; ña uxa dzina, ña iññuhu ximeeya; ña uxacá, saxime Estohoyo Jesu. Cristo, ña niquicuya tayli.

Uya dzina, xaximeeya, xa ñuhuya, dzua cachia.

1. Na cuvi hín, yoxinindisandi, hinindisañuhu nDios, Iyandee cùhuiya

2. Na cuvi huvi, yoxinindisandi, disañuhu Dzutu nDios.

3. Na cuvi huni, yoxinindisandi ndisañuhu dzayanDios.

4. Na cuvi cumi, yoxinindisandi ndisa ññuhu Espiritu Santo nDios.

El quinto, creer que es Criador.

El sexto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

5. Na cuvi hunhun, yoxinindisandi ndisañuhu, ni quisahuahaya Andivi, xinhūñayivi.

6. Na cuvi ñño, yoxinindisandi ndisañuhu, Iyanisacacuninūaha.

7. Na cuvi uxa, yoxinindisandi ndisañuhu, yotaxiya sacanda sadzii, nani Gloria.

LOS DE LA SANTA HUMANIDAD.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo son los siguientes.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre fué concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en

Uxacatucu, saxime-eya Iyatoni Jesu-Cristo, ñani cucuya tayii, dzúhua canha.

1. Na cuvi hin, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo xacucuya taiy, ni quicunhu xicaya xa gracia Espíritu Santo ininunui Iya dzihi Santa Maria.

2. Na cuvi uvi, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo, ni cacu xicaya tixi Iyadzihi Santa Maria Iya taqui nuhu, ta unitivi

el parto, y despues del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasion por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió à los infiernos y sacò las Animas de los santos padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

ñayiiñuhuya, tan untnahaca dhacácuya, tna ni dzacácuya, tna ni yaha nidzacacu dzaya mániya.

3. Ña cuvi uni, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni Jesu Christo, xameeyo nanidzativi, nin-doho, ninaniya, ni xihixicaya dica Santa Cruz xaha ñaha dzacacunino ñahaya.

4. Ña cuvi cumi, yoxinindisandi anima Iyatoni Jesu Christo xin ña. ñuhuya nindeexicaya andáya, ta ninócananeheya animas yuhua dzihiyo. nánina Santos Padres, xiña nixiyondatu-túhuana Estohoyo.

5. Ña cuvi hunhun, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni Jesu Christo, ninutnaha uni quivi ninateacuxicaya tánu ndii.

6. Ña cuvi iño, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni Jesu Christo nindaaxicaya Andivi, ta ni nacooxicaya ndaha cuaha Dzutumániya nDios. Iya ndee cúhui.

*El séptimo, creer que
vendrá á juzgar á los
vivos y á los muertos;
conviene á saber, á los
buenos, para darles glo-
ria porque guardaron
sus santos Mandamien-
tos; y á los malos, pena
eterna porque no los
guardaron. Amén.*

7. Na cuvi uxa, yo
xinindisandi Estohoyo
Iyatoni JesuChristo, yu-
cúan Andivi quixixicaya
quitaxituniya chiño ndi-
hiyo nayondito tacu, xi-
nanixihi; cunicachi, yo
nicúu na yibi baha cua-
ñahaya Andivi Gloria,
xa na nisacumibuahana
ndudzusahu Estohoyo
ñuhu nDios: ta na un-
huaha cuañahaya andá-
ya, neeca necunhu, cua-
chi unisacumi huahana
nduzusahu Estohoyoñu-
hu nDios. Dzaa na cuu
&c.

BREVE CATECISMO

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

por el Padre Castaño.

P. **H**ermano sois
cristiano?

R. Sí por la gracia de
nuestro Señor Jesu-
cristo.

P. **Y**ondacatnuy ña-
ni á yocuun Cristiano?

R. Yocuhuy Cristiano,
xaha gracia xi Esto-
hoyo Iyatoni Jesu-
Christo.

P. ¿Qué quiere decir cristiano?

R. Hombre que tiene la fé de Cristo, que profesó en su santo bautismo.

P. ¿Decid cuántos Dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

P. ¿Dónde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Quién hizo el cielo, la tierra y todas las cosas?

R. Dios nuestro Señor.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Si es.

P. ¿Nda ña cuni cachi Cristiano?

R. Ta yocumi, ña xindisa xi Estohoyo Jesu Christo, nani Santa Fee ña ninadzo cointa quivi ni dzodzondútata.

P. ¿Yo ndacatnuhi nandezan Dios iyo?

R. Hín ndisañuhu nDios.

P. ¿Nda iyo nDios?

R. Iyoya Andivi xi ñuñayivi, xindisavi xiña.

P. ¿Yo ni quisa huaha Andivi xi ñuña yivi, xindisa ña iyo?

R. Estohoyo ñuhu nDios.

P. ¿Yo yocuy nDios?

R. Santísima Trinidad.

P. ¿Yo yocuvi Santísima Trinidad?

R. Dzutu nDios, Dzhaya nDios, Espíritu Santo nDios, uni dzindia Personas, dzocoini ndisañuhu nDios.

P. ¿Dzutu nDios, á yocuviya nDios?

R. Yocúviya.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. ¿Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo ser y naturaleza divina.

P. ¿Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, el cual después de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

P. ¿Quién es Jesucristo?

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.

P. ¿Dónde se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo,

P. ¿Dzähayaya a yocuviya nDios?

R. Yocúviya.

P. ¿Espíritu Santo, á yocuviya nDios?

R. Yocúviya

P. ¿A iyo uni nDios?

R. Coo, hini ndisañuhunDios hiyo, cuachi huata iyo uni ñahandia personas, dzoco ndisa unñahdia yocuviya ini ndisañuhunDios, cuachi iniña ñuhu, iniñatoho yo cúmindia.

P. ¿Nda Iya ninduvi tayii?

R. Iya yocuvi uvi, Iya yocuvi dzahayanDios; igcanya, tna xaninduviya tayii, sanániya Cristo.

P. ¿Yo yocuvi Cristo?

R. Yocuviya nDizañuhu nDios, xinh ndisañuhu tayii.

P. Nda ninduvi tayii dzahaya nDios?

R. Ini ñunu ii, ñunu ñuhu xin Dzihi manindi Maria, xaha gracia Espíritu Santo,

*quedando ella siempre
Virgen y verdadera
Madre de Dios.*

*P. ¿Por qué se hizo hom-
bre el Hijo de Dios?*

*R. Por salvar á noso-
tros pecadores.*

*P. ¿Qué hizo Cristo en
la tierra para sal-
varnos?*

*R. Padeciò debajo del
poder de Poncio Pi-
lato, fué crucificado,
muerto y sepultado;
descendió á los infier-
nos, al tercero dia
resucito de entre los
muertos, subió á los
cielos, y está senta-
do á la diestra de
Dios Padre Todopo-
deroso, y desde allí ha
de venir á juzgar á
los vivos y á los
muertos.*

*P. ¿Cuando murió Cris-
to en la Cruz, murió*

ta unitivinino ñataqui-
ñuhuya, neecaa, ne-
cunhu, ndisayocuyi-
dзиhi nDios.

*P. ¿Na cú ninduviya
tayii dzahaya nDios?*

*R. Xañaha sacacunino-
ñahaya, yó nani dza-
tivi.*

*P. ¿Nda chiño ni quid-
za Estohoyo Iyatoni
JesuChristo ñunayivi
yoho, xañaha ni dza-
cacunino ñahaya yo?*

*R. Ni ndoho, ni naniya,
tixi ndee, xi Poncio
Pilato, nixihidzicaya
ndica Santa Cruz, nin-
duxiya, ni nuu xicaya
andaya, ta ninatnaha
uni quivi ni natacu-
xicaya tañúndii, ta
nindaaya Andivi ta
ni nacooxicaya ndaha
cuaha Dzutumâniya
nDios, iya ndeécúvi,
ta ndayucuan quixi-
xicaya qui taxitnuni-
ya, xananditotacu, xi
nanixihi.*

*P. ¿Tna ni xihi Iyato-
ni JesuChristo ndica
Santa Cruz, á ni xí-
hiya tnaha nDios,*

en cuanto Dios, ó en
cuanto hombre?

R. No murió en cuanto
Dios, sino en cuanto
hombre.

P. ¿Y el hombre cuando
muere, muere en cuan-
to al alma?

R. No muere en cuanto
al alma, sino en cuan-
to al cuerpo.

P. ¿Y el cuerpo del hom-
bre muere para siem-
pre?

R. No, porque el dia
del juicio se volverán
á juntar las almas con
sus propios cuerpos, y
así resucitarán para
nunca mas morir.

P. ¿Dónde van las almas
de los buenos cuando
mueren sus cuerpos?

R. Al cielo á gozar de

Dios para siempre,

porque guardaron sus

santos mandamientos.

P. ¿Y las almas de los
malos, á donde van

á ni xihiya tnaha
tayii?

R. Uni xihiya tnaha
nDios, ni xihiya tnaha
tayii.

P. ¿Ta tea, quivi yoxihi,
á yoxihi tnaha ani-
mata?

R. Unyoxihi anima, cui-
tini iquicuñu yoxihi.

P. ¿Ta iquicuñu tea, á
yoxihi cuiña?

R. Coó, cuachi quivi
ndihi nūñayivi, quivi
dzaa, nacuacatnaha a-
nimana xin iquicuñu-
na, ta na tea cuna xa-
ñaha hunca cúina.

P. ¿Nda xanha anima
nabua, quivi yoxhii
iqui cuñuña?

R. Andivi Gloria, xiñá
cotona Iyatoni nDios,
cocumina ñadzii, ña
huatu, necaa, ne cun-
hun, xa ñani sacumi
huhana ndudzusahu
xi meeya xindudzu-
sahuy Santa Iglesia.

P. ¿Nda xanha anima
naunhua quivi yo-

cuando mueren en pecado mortal?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor, y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

R. La congregación de los fieles cristianos, los cuates se salvan muriendo en gracia.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre, en cuerpo y alma gloriosa, así como está en el cielo tanto está en la hostia como en el cáliz, y en qualquiera particula.

P. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el

xihí iquicuñuna?

R. Andaya, xiñacocona, ndohona necaa necunhu, xañaha unisacumi huahana ndudzahu Estohoyo ñuhu nDios, xindudzusahu Santa Iglesia.

P. ¿Yo yocuvi Santa Iglesia?

R. Yonataca nino cristiano, hícana tanh yoxihina xin gracia, cacunino animana.

P. Yo iyoxica ini Santísimo Sacramento yunteayu hii? (*)

R. Estohoyo Iyatoni Jesu Cristo ndisañuhu nDios, xindisa tayii, hiquicúnuya animayu, xinnucumániya, zahuatnaha iyoxicaya Andivi Gloria, ta sani iyoxicaya ini hostia ii ñuhu, xihí ini calix, xihí ini nditacana nitahui cuáchi, hostia.

P. ¿A ndooca xita yuchí ini hostia ii, ta

(*) Dzuha nani Ara, Dzuaha nani Altar.

cáliz despues de haber dicho el sacerdote las palabras de la consagracion?

R. No, porque por virtud de las palabras que el sacerdote dice, en persona de Cristo, la sustancia de pan se convierte en la sustancia del cuerpo, y la sustancia de vino en la sustancia de la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y para confesarnos qué debemos hacer?

R. Pensar primero nues-

tros pecados, confesar

todos los mortales, con

arrepentimiento y pro-

pósito de la enmienda.

P. ¿Y para comulgar

qué debemos hacer?

R. Llegar en ayunas

vino ini calix ta nindi-
hi nicachi dzutu ndud-
zu ii?

R. Coo, cuachi xandee, xindudzu ii yocachi dzutu, zahuatuahá ni canhá Iyatoni Jesu-Cristo, xita yuchi-hostia yondú yondico cahua ini daidatnu iquicuñumániya, ta vino yondú yondico-cahua ini daidatnu niicuimaniya xi Esto-yo JesuChristo.

P. ¿Nda chiño cadzayo sa ñanahmayo?

R. Dzihnaca nacanindichi iniyoxandizaa cuachiyo, ta namandihi-yoña, ta cudzuchi cutaño iniyo xañanid-zatihuiyo nuu nanna maninDios, ta na tá-xiyo ndúzu, ña hun-ca dzátiviyo.

P. ¿Nda chiño cazayo sa nacutahuiyo Iquicu-ñumani Estohoyo Iyatoni JesuChristo?

R. Coo ndítayo, tanáh-

y confesar si tuvié-
remos algún pecado
uortal.

P. *¿Y para salvarnos,
qué debemos hacer.*

R. *Guardar los manda-
mientos de la ley de
Dios, los de la Santa
Iglesia, y las obliga-
ciones de nuestro es-
tado. Amén Jesus.*

ma túcuyu tathuni na-
tupi inca cuachi.

P. *¿Ta nda chiño cadza-
yo saña cacunino ani-
mayo?*

R. Cocumihuahayo ndu.
dzusahu xi Estohoyo
ñuhu nDios, xindud.
zusahu dzihí maniyo
Santa Iglesia, ta co-
cumi huahayo chiño
ndaayo. Dzaa na cuu
Iya Jesus.

EL YO PECADOR.

Yo pecador, me con-
fieso á Dios Todopode-
roso, y á la bienaventu-
rada siempre Virgen Ma-
ria, al bienaventurado
San Miguel Arcángel,
al bienaventurado San
Juan Bautista, al bien-
aventurado Señor San
José, á los Santos Após-
tles San Pedro y San
Pablo, á todos los Santos,
y á vos, Padre, que pequé
gravemente con el pensa-
miento, palabra y obra,
por mi culpa, por mi cul-

Y uhu ni dzativi, yo-
quidza ndaa yonaha-
ma cuitiyu, nuu nanna
mani nDios Iya ndee
cui, xi nuu Iya ni ca-
indeatu Santa Maria,
teaqui ñuhu necaa ne
cunhu, xin nuu Iya ni ca-
indeatu San Miguel Ar-
cángel, xi nuu S. Juan
Bautista xi nuu S. José
xi nuu na Iyani cain-
deatu Santos Apostoles
S. Pedro, xin S. Pablo,
xi nuu nditaca Santos
iyoxicana Andivi, xi nuu

pa, por mi grande culpa.
 Por tanto, ruego á la
 bienaventurada siempre
 Virgen Maria, al bien-
 aventurado San Miguel
 Arcángel, al bienaventu-
 rado San Juan Bautis-
 tá, al bienaventurado Se-
 ñor San José, á los San-
 tos Apóstoles San Pedro
 y San Pablo, á todos los
 Santos, y á vos, Padre,
 que rogueis por mí á
 Dios nuestro Señor.
 Amén.

meeni Dzutu ñuhu, xa-
 ha cánonidzativiyu, ña
 ni ndacani iniyu ña nin-
 diyo iniyu, xa ña ni can-
 ha ni cachiyu, xa ña
 unhua ni quidzayu:
 yuhuni dzativi, yohuni
 dzativi, za cano cuachi
 ni dzativiyu; igcäh xaha-
 ñayo nacu atundahuiyu,
 nuu Iya ni caindeatu
 Sta Maria, teaqui ñuhu,
 necaa ne cunhu, xin nuu
 Iya ni caindeatu S. Mi-
 guel Arcángel, xin nuu
 S. Juan Bautista, xin
 nu San José, xin nuu
 na Iya ni caindeatu
 Santos Apóstoles San
 Pedro xin San Pablo,
 xin nuu nditaca Santos,
 iyo xicana Andivi, xi
 nuu meeni Dzutu, tu-
 cu nacuatucanoni xa-
 hay nuu nahnna cui
 mani nDios. Dzaa na
 cuu Iya Jesus.

EL ACTO DE CONTRICION.

Señor mio Jesucristo,
 Dios y hombre verdade-
 ro, Criador y Redentor

Haxtoho cuimaniyu
 Jesu Christo, ndisañuhu
 nDios xin ndisa Teayii

*mio, por ser Vos quien
sois, y porque os amo
sobre todas las cosas, me
pesa de todo corazon de
haberos ofendido: pro-
pongo enmendarme y con-
fesarme á su tiempo, y
ofrezco cuanto hiciere en
satisfaccion de mis peca-
dos: y confio en vuestra
bondad y misericordia
infinita, que me perdona-
reis por vuestra preciosa
sangre, y me dareis gra-
cia para nunca mas pe-
car. Amén.*

Iya ni xàtiacu yu-
hu, Iya nindohoxa yu-
hu xaña cuu meeya
sahuatna yocuuya xin
zaxinimaniyu meeni,
nuu nditaca ña iyo, yo-
cuvicóyo iniyu, cutãnu
animayu, xa ña nidza-
tiviya, nunnahna cui
mánini; ta yoxaquindaa
cuiti iniyu ña naman-
daayu nuntna quivi, yõn-
dazocoy ndisá chiño-
hua dzáauncuyu, xañan-
doo cúachi, ta cundee
tandatucánuyu ñomá-
nixini, ta nuu cundeben-
dabuiñahani ne caa ne
cunhun, ña cuicanuiniya
xáhayu, xa Nii cuimá-
nini, ta cadzani ña mani-
núy, xaña unhunca dza-
tiviya. Daa na cuu, Iya
Jesus.

NOTA.

*El Manual en el idioma Mixteco va impreso
por separado, para evitar el que los niños lo rom-
pan con facilidad, como lo hacen con los catecis-
mos y catones, y por haber salido mas abultado
de lo que se calculó en los presentes catecismos.*

FE DE ERRATAS

EN EL CATECISMO MIXTECO BAJO.

PAG.	LIN.	D'CF.	LEASE
Carátula	7.	OREN.	ORDEN.
1.	10.	ñacuo	na cun
6.	4. =	nditada	nditaa.

En los mandamientos de la Iglesia en el fin del 4.º pág. 7, faltó la cita (3)

12.	9.	¿Nada	¿Nla.
15.	5.	liuudica	nuudica.
17.	23.	ndonu	ndudu.
18.	19.	ditivindo	dativindo.
19.	6.	ni nativi	te dativi.
19.	7.	yo quicuiti niyu	yonahma cuitiyt.
20.	18.	cumani	cuimani.
20.	19.	cumani	cuimani.

EN EL CATECISMO MIXTECO MONTAÑEZ.

Carátula.	7.	OREN	ORDEN.
3.	8.	yuqian	yuqñan.
5.	2.	china dziquillo	china dziquiyo.
5.	26.	ñanit ahando	ñani tnahando.
13.	12.	uni ñahdia	uni ñahndia.

TABLE 1. - SUMMARY OF DATA

FOR THE YEAR 1964

STATION	DATE	TIME	WIND	TEMP	HUMID	SEA	WAVE	SWELL	WIND	TEMP	HUMID	SEA	WAVE	SWELL
1	1/1	0800	10	55	85	1	2	3	10	55	85	1	2	3
2	1/1	1200	15	60	90	2	3	4	15	60	90	2	3	4
3	1/1	1600	20	65	95	3	4	5	20	65	95	3	4	5
4	1/1	2000	25	70	100	4	5	6	25	70	100	4	5	6
5	1/2	0400	10	50	80	1	2	3	10	50	80	1	2	3
6	1/2	0800	15	55	85	2	3	4	15	55	85	2	3	4
7	1/2	1200	20	60	90	3	4	5	20	60	90	3	4	5
8	1/2	1600	25	65	95	4	5	6	25	65	95	4	5	6
9	1/2	2000	30	70	100	5	6	7	30	70	100	5	6	7
10	2/1	0400	10	50	80	1	2	3	10	50	80	1	2	3
11	2/1	0800	15	55	85	2	3	4	15	55	85	2	3	4
12	2/1	1200	20	60	90	3	4	5	20	60	90	3	4	5
13	2/1	1600	25	65	95	4	5	6	25	65	95	4	5	6
14	2/1	2000	30	70	100	5	6	7	30	70	100	5	6	7

TABLE 2. - SUMMARY OF DATA

STATION	DATE	TIME	WIND	TEMP	HUMID	SEA	WAVE	SWELL	WIND	TEMP	HUMID	SEA	WAVE	SWELL
15	2/2	0400	10	50	80	1	2	3	10	50	80	1	2	3
16	2/2	0800	15	55	85	2	3	4	15	55	85	2	3	4
17	2/2	1200	20	60	90	3	4	5	20	60	90	3	4	5
18	2/2	1600	25	65	95	4	5	6	25	65	95	4	5	6
19	2/2	2000	30	70	100	5	6	7	30	70	100	5	6	7

CATECISMO
DE LA
DOCTRINA CRISTIANA
EN LENGUA OTOMI,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

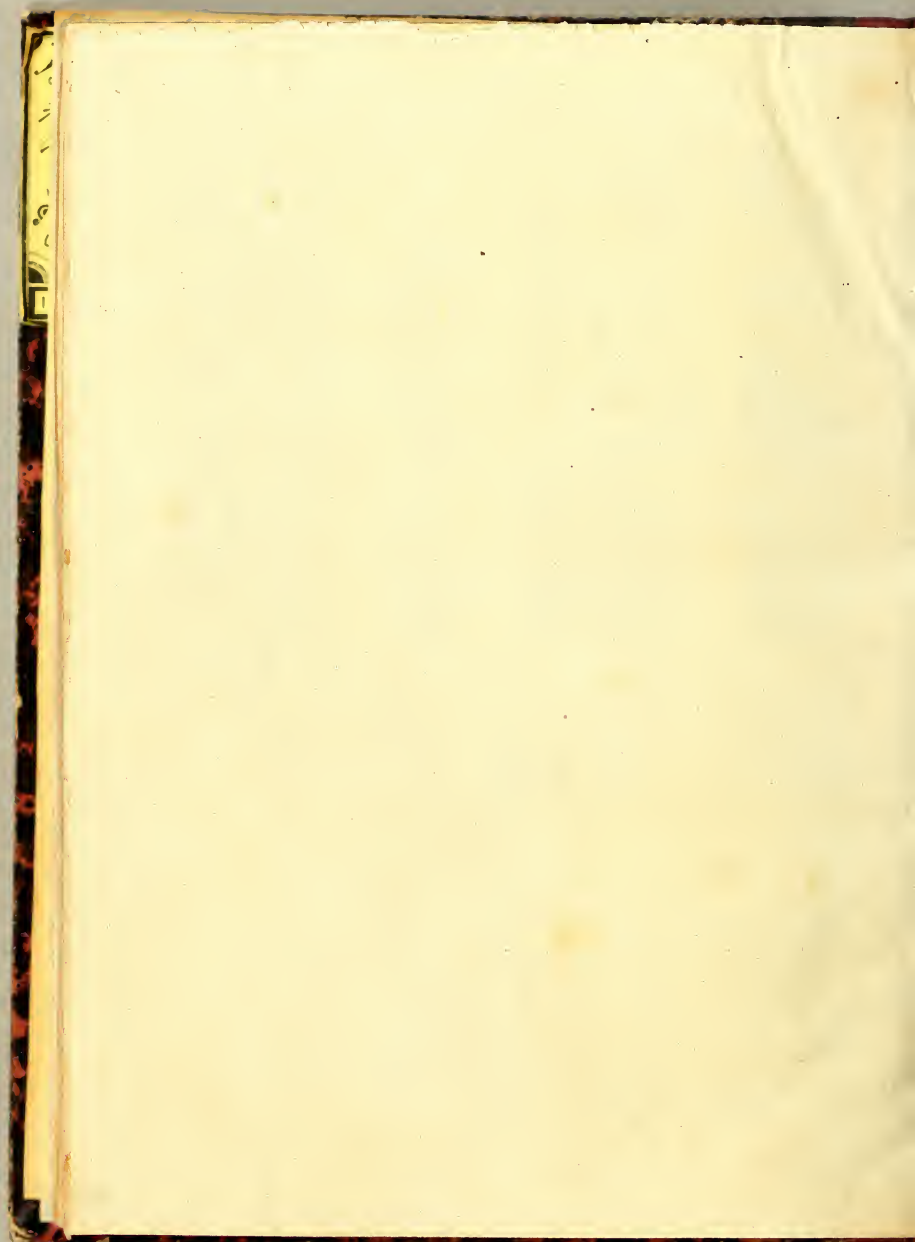
EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA
EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD
DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXI-
CANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIO-
MA DE ESTE ARZOBISPADO.

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARIA DE VALDÉS,
á cargo de José María Gallegos.

1834.



BA837

C361c

